

Repertori: Linker 265,0215; RS 1352; MW 95,1

Manoscritti: U 66

Metrica: 10a 10a 10a 10a 5b

Edizioni: Saba 1955, p. 66

- letto 3245 volte

	I
Bele Doette as fenestres se siet. Lit en un livre, mais au cuer ne l'en tient: de son amy Doon li resovient q'en autres terres est alez tornoier. E, or en ai dol!	La Bella Doette siede alle finestre. Legge un libro, ma non le resta nella mente: le ricorda del suo innamorato Doon, che è andato a giostrare in altre terre. Ah, ora sono in lutto!
	II
Uns escuiers as degrez de la sale est dessenduz s'est destrossé sa male. Bele Doette les degrez en avale, ne cuide pas oïr novele male. E, or en ai dol!	Uno scudiero davanti ai gradini della sala è sceso, ha posato il suo bagaglio. La Bella Doette scende i gradini, non pensa di ricevere una cattiva notizia. Ah, ora sono in lutto!
	III
Bele Doette tantost li demanda: "Ou est mes sires que ne vi tel pieça?" Cil ot tel duel qe de pitié plora. Bele Doette maintenant se pasma. E, or en ai dol!	La Bella Doette subito gli domanda: "Dov'è il mio signore, che non vedo da tanto?" Quegli provò tanto dolore che pianse per compassione. La Bella Doette svenne all'improvviso. Ah, ora sono in lutto!
	IV

Bele Doette s'est en estant drete. Voit l'escurier vers lui s'est adrecie. En son cuer est dolante et correcie. Por son seignor dont ele ne voit mie. E, or en ai dol!	La Bella Doette si è rialzata in piedi. Guarda lo scudiero, si è alzata verso di lui. In cuor suo è dolente e preoccupata per il suo signore, che lei non vede. Ah, ora sono in lutto!
	V
Bele Doette li prist a demander: "Ou est mes sires cui je doi tant amer?" "En non Deu, dame, ne?l vos qier mais celer: morz est mes sires ocis fu au joster. " E, or en ai dol!	La Bella Doette comiciò a domandargli: "Dov'è il mio signore, che è mio dovere amare tanto?" "In nome di Dio, signora, non voglio nascondervelo più a lungo: morto è il mio signore, venne ucciso al torneo." Ah, ora sono in lutto!
	VI
Bele Doette a pris son duel a faire: "tant mar i fustes, cuens Do, frans, debonaire! Por vostre amor vestirai je la haire, ne sor mon cors n'aura pelice vaire. E, or en ai dol! Por vos devenrai nonne en l'eglyse Saint Poul.	La Bella Doette ha cominciato il suo lamento: "Che disgrazia fu che vi andaste, gentile, nobile, conte Doo Per amor vostro indosserò il cilicio e sul mio corpo non ci sarà più pelliccia variopinta. Ah, ora sono in lutto! Per voi sarò monaca alla chiesa di San Paolo.
	VII
Por vos ferai une abbaïe tele, qant iert li jors que la feste iert nomeie, se nus i vient qì ait s'amor fauseie, ja del mostier ne savera l'entreie. E, or en ai dol! Por vos devenrai nonne a l'eglise Saint Poul.	Per voi fonderò un abbazia tale: quando verrà il giorno della festa, se giungerà qualcuno che ha tradito il suo amore, non conoscerà mai l'entrata del monastero. Ah, ora sono in lutto! Per voi sarò monaca alla chiesa di San Paolo.
	VIII
Bele [Doette] prist s'abaïe a faire, qì mout est grande et ades sera maire. Toz cels et celes vodra dedanz atraire, qì por amor sevent peine et mal traire. E, or en ai dol! Por vostre amor devenrai nonne a l'eglise Saint Pol.	La Bella Doette cominciò a costuire la sua abbazia, che è molto grande e lo sarà ancora di più. Vorrà attirare tutti coloro che per amore sanno soffrire pene e dolori. Ah, ora sono in lutto! Per amor vostro sarò monaca alla chiesa di San Paolo.

- letto 4288 volte

Edizioni

- letto 619 volte

Saba

I.

Bele Doette as fenestres se siet,
lit en un livre, mais au cuer ne l'en tient,
de son ami Doon li ressovient,
qu'en autres terres est alez tornoïer.
E or en ai dol.

II.

Uns escuiers as degrez de la sale
est dessenduz, s'est destrossé sa male.
Bele Doette les degrez en avale,
ne cuide pas oir novele male.
E or en ai dol.

III.

Bele Doette tantost li demanda:
- ou est mes sires que ne vi tel pieça? -
Cil ot tel duel que de pitié plora.
Bele Doette maintenant se pasma.
E [or en ai dol.]

IV.

Bele Doette s'est en estant drecie,
voit l'escuier, vers lui s'est adrecie.
En son cuer est dolante et correchie
por son seignor dont ele ne voit mie.
E [or en ai dol.]

V.

Bele Doette li prist a demander:
- ou est mes sires cui je doi tant amer? -
- En non deu, dame, ne.l vos quier mais celer:
morz est mes sires, ocis fu au joster.
E or [en ai dol.]

VI.

Bele Doette a pris son duel a faire.
- Tant mar i fustes, cuens Do, frans debonaire.
Por vostre amor vestirai je la haire,
ne sor mon cors n'avra pelice vaire.
E or en ai dol:
por vos devenrai nonne en l'eglyse saint Pol.

VII.

Por vos ferai une abbaïe tele,
qant iert li jors que la feste iert nomeie;
se nus i vient qui ait s'amor fauseie,
ja del mostier ne savera l'entreie.

E or en ai dol:
por vos devenrai nonne a l'eglise saint Pol. -

VIII.

Bele [Doette] prist s'abaie a faire,
qui mout est grande et adès sera maire,
toz cels et celes vodra dedanz atraire
qui por amor sevent peine et mal traire.
E or en ai dol:
por vos devenrai nonne a l'eglise saint Pol.

- letto 366 volte

Tradizione manoscritta

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 3302 volte

CANZONIERE U

- letto 419 volte

Riproduzione fotografica

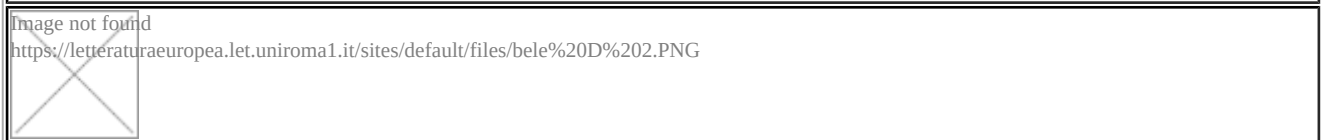


- letto 2472 volte

Edizione diplomatica



Bele doette as fenestres se siet. lit en un liure mais au cuer
ne lentient. de son\amy/doon li resouient qen autres terres est
| Uns escuiers as degrez de
alez tornoier. **E** or en ai dol | la sale est dessenduz sest des-
trosse sa male. **E** or en ai dol bele doette les degrez en auale.
ne cuide pas oir nouele male. **E** or en ai dol. **Bele** doette tan-
tost li demanda. ou est mes sires que ne ui tel pieca. cilot
tel duel q(e) de pitie plora. bele doette maintenant se pasma. **E**.
Bele doette sest en estant drechte. uoit lescurier uoit uers lui
sest adrecie. en son cuer est dolante (et) correcie. por son seignor
dont ele ne uoit. mie. **E**. **Bele** doette li p(ri)st a demander. ou
est mes sires cui ie doitant amer. en nondeu dame nel uos



q(i)er mais celer. morz est mes sires ocis fu au ioster. **E**. or-
Bele doette a pris son duel a faire. tant mar i fustes cuens
do frans debonaire. por uostre amor uestirai ie la haire
ne sor mon cors naura pelice uaire. **E**. or en ai dol. por uos
deuenrai no(n)ne en leglyse saint poul. **Por** uos ferai une
abbaie tele. qant iert li iors que la feste iert nomeie. se
nus i uient q(i) ait samor fauseie. ia del mostier ne saue-
ra lent(r)eie. **E**. or en ai dol. por uos deuenrai no(n)ne a leglise
sai(n)t poul. **Bele** prist sabaiie a faire. q(i) mout est gra(n)de (et)



ades sera maire. toz cels (et) celes uodra dedanz atraire. q(i) por
amor seuent peine (et) mal traire. **E** or en ai dol. por uostre
amor deuenrai no(n)ne a leglise saint pol.

- letto 4834 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Bele doette as fenestres se siet. lit en un liure mais au cuer ne lentient. de son\amy/doon li resouient qen autres terres est alez tornoier. E or en ai dol	Bele Doette as fenestres se siet. Lit en un livre, mais au cuer ne l'en tient: de son amy Doon li resovient q'en autres terres est alez tornoier. E , or en ai dol!
	II

Uns escuiers as degrez de la sale est dessenduz sest des-trosse sa male. E or en ai dol bele doette les degrez en auale. ne cuide pas oir nouele male. E or en ai dol.	Uns escuiers as degrez de la sale est dessenduz s'est destrossé sa male. Bele Doette les degrez en avale, ne cuide pas oïr novele male. E, or en ai dol!
	III
Bele doette tantost li demanda. ou est mes sires que ne ui tel pieca. cilot tel duel q(e) de pitie plora. bele doette maintenant se pasma. E.	Bele Doette tantost li demanda: "Ou est mes sires que ne vi tel pieça?" Cil ot tel duel qe de pitié plora. Bele Doette maintenant se pasma. E, [or en ai dol!]
	IV
Bele doette sest en estant drete. uoit lescurier uoit uers lui sest adrecie. en son cuer est dolante (et) correcie. por son seignor dont ele ne uoit. mie. E.	Bele Doette s'est en estant drete. Voit l'escurier vers lui s'est adrecie. En son cuer est dolante et correcie. Por son seignor dont ele ne voit mie. E, [or en ai dol!]
	V
Bele doette li p(ri)st a demander. ou est mes sires cui ie doitant amer. en nondeu dame nel uos q(i)er mais celer. morz est mes sires ocis fu au ioster. E. or -	Bele Doette li prist a demander: "Ou est mes sires cui je doi tant amer?" "En non Deu, dame, ne?l vos qier mais celer: morz est mes sires ocis fu au joster. " E, [or en ai dol!]
	VI
Bele doette a pris son duel a faire. tant mar i fustes cuens do frans debonaire. por uostre amor uestirai ie la haire. ne sor mon cors naura pelice uaire. E. or en ai dol. por uos deuenrai no(n)ne en leglyse saint poul.	Bele Doette a pris son duel a faire: "tant mar i fustes, cuens Do, frans, debonaire! Por vostre amor vestirai je la haire, ne sor mon cors n'aura pelice vaire. E, or en ai dol! Por vos devenrai nonne en l'eglyse Saint Poul.
	VII
Por uos ferai une abbaie tele. qant iert li iors que la feste iert nomeie. se nus i uient q(i) ait samor fauseie. ia del mostier ne saue- ra lent(r)ie. E. or en ai dol .por uos deuenrai no(n)ne a leglise sai(n)t poul.	Por vos ferai une abbaïe tele, qant iert li jors que la feste iert nomeie, se nus i vient qi ait s'amor fauseie, ja del mostier ne savera l'entreie. E, or en ai dol! Por vos devenrai nonne a l'eglise Saint Poul.
	VIII
Bele prist sabaie a faire. q(i) mout est gra(n)de (et) ades sera maire. toz cels (et) celes uodra dedanz atraire. q(i) por amor seuent peine (et) mal traire. E or en ai dol. por uostre amor deuenrai no(n)ne a leglise saint pol.	Bele [Doette] prist s'abaiïe a faire, qi mout est grande et ades sera maire. Toz cels et celes votra dedanz atraire, qi por amor seuent peine et mal traire. E, or en ai dol! Por vostre amor devenrai nonne a l'eglise Saint Pol".

- letto 3287 volte

Melodia

Esecuzione musicale [2]



- letto 3974 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/bele-doette-fenestres-se-siet>

Links:

- [1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f139.item.r=fr%2020050.langEN>
[2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=content/bele-doette-fenestres-se-siet>